Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach Filistyni zebrali swoje obozy w zastęp, by walczyć z Izraelem. Wtedy Akisz powiedział do Dawida: Z pewnością wiesz, że wychodzisz wraz ze mną w obozie\* – ty i twoi ludzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Filistyni połączyli swoje wojska w jeden zastęp, aby uderzyć na Izrael. Wtedy Akisz powiedział do Dawida: Z pewnością wiesz, że ty i twoi ludzie wyruszacie ze mną w jednym obozie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Filistyni zgromadzili swe wojska na wojnę, aby walczyć z Izraelem. Wtedy Akisz powiedział do Dawida: Na pewno wiesz, że razem ze mną wyruszysz na wojnę, ty i twoi ludzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w one dni, że zebrali Filistynowie wojska swe na wojnę, aby walczyli z Izraelem. Tedy Achis rzekł do Dawida: Wiedz wiedząc, iż ze mną pociągniesz na wojnę, ty i mężowie twoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się w one dni, zebrali Filistynowie wojska swoje, aby się zgotowali na wojnę przeciw Izraelowi, i rzekł Achis do Dawida: Wiedz wiedząc, iż ze mną wyjedziesz w wojsku ty i mężowie twoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie Filistyni zgromadzili swe wojska do walki, chcąc uderzyć na Izraelitów. Rzekł więc Akisz do Dawida: Wiesz dobrze, że razem ze mną udasz się do obozu wraz z twymi ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie zebrali Filistyńczycy swoje wojska na wyprawę wojenną z Izraelem. I rzekł Akisz do Dawida: Wiesz zapewne, że musisz wyruszyć, ty i twoi wojownicy, ze mną w moim hufcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tamtym czasie Filistyni zebrali swoje wojska na wojnę, aby walczyć przeciw Izraelowi. Akisz powiedział do Dawida: Wiesz dobrze, że musisz ze mną wyruszyć do obozu wraz z twoimi ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia Filistyni zgromadzili się w jedną armię, aby wypowiedzieć wojnę Izraelowi. Wtedy Akisz rzekł do Dawida: „Rozumiem, że ty i twoi ludzie wyruszycie ze mną na wojnę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Filistyni zgromadzili swe wojska, by ruszyć do walki z Izraelem. Akisz powiedział do Dawida: - Musisz wiedzieć, że wyruszysz ze mną na wojnę, ty i twoi ludzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в тих днях і збираються чужинці в своїх таборах, щоб вийти воювати проти Ізраїля, і сказав Анхус до Давида: Знаючи, знай, що зі мною вийдеш на війну ти і твої мужі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owych czasach Pelisztini zgromadzili do walki swoje hufce, by uderzyć na Israelitów. Wtedy Achisz powiedział do Dawida: Zapewne ci wiadomo, że wraz z twoimi ludźmi wyruszysz ze mną do obozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w tych dniach Filistyni zaczęli zbierać swoje obozy, aby wojsko walczyło z Izraelem. Achisz rzekł więc do Dawida: ”Zapewne wiesz, że to ze mną powinieneś wyjść do obozu, ty i twoi ludzie”. |

1. 1) Z pewnością wiesz, że wychodzisz wraz ze mną w obozie, ּתֵדַעּכִי אִּתִיּתֵצֵא בַּמַחֲ נֶה אַּתָה וַאֲנָׁשֶיָך ־ יָדֹעַ , pod. G: γινώσκων γνώσει ὅτι μετ᾽ ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου; wg 4QSam a : Z pewnością wiesz, że ze mną wychodzisz ty i twoi ludzie na wojnę o Jizreel, תצא אתה ואנשיך ( )דע כי אתי ( ה ידוע ת֯ ( ̇לחמה יזרעא֯ ל )למ . 4QSam a może wyjaśniać cel wyprawy: żyzne obszary Jizreel. [↑](#footnote-ref-2)